

REP/GA17/PERMIT/10

Стамбул, 31 мая 2010г.

**СЕМНАДЦАТОЕ СОБРАНИЕ ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕИ BSEC-URTA**Гостиница Radisson BLU Iveria, Тбилиси – ГРУЗИЯ  
Вторник, 22 июня 2010г. в 10:00**ПИЛОТНЫЙ ПРОЕКТ РАЗРЕШЕНИЯ ЧЭС***(Информационный документ, подготовленный Международным секретариатом BSEC-URTA)*

На 4ом совещании Управляющего комитета в Стамбуле 9 сентября 2009г. семь стран-участниц, а именно Албания, Армения, Грузия, Молдова, Румыния, Сербия и Турция выразили готовность участвовать в реализации пилотного Разрешения ЧЭС. Разрешение ЧЭС будет представлять собой единый документ, отпечатанный и распространяемый ПМС ЧЭС в определенном количестве и согласно правилам использования, согласованным на вышеупомянутом совещании Управляющего комитета.

В этой связи, договаривающиеся страны-участницы уполномочили ПМС ЧЭС отпечатать 1,400 Разрешений ЧЭС и распространить по 200 копий каждой из договаривающихся стран-участниц как можно скорее.

Обязанностью компетентных органов каждой из договаривающихся стран-участниц является доставка данных Разрешений ЧЭС своим национальным транспортным операторам в соответствии со своими собственными критериями.

Разрешение ЧЭС используется только для одного кругового рейса, порожние или груженные машины, имеющие подобное Разрешение ЧЭС, смогут за время этого кругового рейса проезжать транзитом через территории всех договаривающихся стран-участниц без необходимости предъявления каких-либо других двухсторонних транзитных разрешений.

При содействии MCAT и BSEC-URTA было отпечатано 1,400 Разрешений ЧЭС, ПМС ЧЭС распространил их между национальными органами семи участвующих стран в ноябре 2009г., и они вступили в силу 16 февраля 2010г. до 21 января 2011г.

ПМС ЧЭС совместно с MCAT и BSEC-URTA отслеживает использование Разрешений ЧЭС с начала их использования и в течение 2010г. и отмечает все «узкие места», проводит подробный статистический анализ фактического использования, который будет представлен Управляющему комитету для детального рассмотрения. Управляющий комитет затем примет окончательное решение продолжении или прекращении использования Разрешений ЧЭС в будущем.

Статистика использования по состоянию на 30 мая 2010г. приведена в Приложении 1.

Руководство по использованию Разрешения ЧЭС, утвержденное участвующими странами, приведено в Приложении 2.

**Позиции стран**

Семь участвующих стран-участниц ЧЭС совместно работают над созданием Разрешения ЧЭС при поддержке ПМС ЧЭС, MCAT и BSEC-URTA. Более того, они выразили совместное намерение развивать его и в будущем.

Но Республика Болгария, Греческая Республика и Российская Федерация заявили, что создание подобного Разрешения ЧЭС основывается на добровольном участии заинтересованных сторон и, следовательно, не является для них обязательным.

Более того, Российская Федерация настаивает на том, что создание Разрешения ЧЭС противоречит правилам ЧЭС. Однако эксперты ЧЭС и участвующие страны с этим не согласны.

Украина в общем поддерживает позицию Российской Федерации.

## **Вступление в силу Разрешения ЧЭС**

Для обеспечения наиболее гладкого вступления в силу Разрешения ЧЭС 16 февраля 2010г. МСАТ и BSEC-URTA подготовили и опубликовали многоязычные материалы, которые были распространены ПМС ЧЭС между национальными органами соответствующих стран.

BSEC-URTA также распространила эти материалы между своими Ассоциациями-членами.

Ассоциации-члены BSEC-URTA и компетентные национальные органы в семи странах-участницах ЧЭС 16 февраля 2010г. организовали специальные церемонии и символически вручили первое в своей стране Разрешение ЧЭС транспортному оператору.

## **Препятствия в реализации**

После вступления в силу Разрешения ЧЭС было отмечено следующее:

1. Между 16 февраля и 24 марта 2010г. Румыния не принимала Разрешения ЧЭС, если его держатель направлялся не в страну ЧЭС.

Министерство транспорта Румынии рассматривала Разрешение ЧЭС как действующее только в случае его использования для автомобильной перевозки товаров между двумя странами-участницами ЧЭС и внутри региона ЧЭС.

Это привело к серьезному кризису на румынских границах, поскольку транспортные операторы и национальные органы выдачи разрешений не были осведомлены о подобной интерпретации румынских властей.

Для анализа данной ситуации и возможной ее разблокировки делегация BSEC-URTA, состоящая из Заместителя Генерального секретаря BSEC-URTA, представителей ARTRI и UNTRR, встретила с Госсекретарем Министерства транспорта 3 марта 2010г. Однако эта встреча не убедила румынские органы пересмотреть свою позицию, таким образом, кризис продолжился.

Чтобы способствовать решению проблемы, Генеральный секретарь МСАТ и Президент BSEC-URTA направили официальные письма в румынские органы, выражая мнение, что Разрешение ЧЭС, согласно положениям, утвержденным всеми участвующими странами, может быть использовано для любого транзита через территорию участвующих стран без ссылки на пункт отправки или назначения.

BSEC-URTA способствовала организации и приняла участие в специальном неформальном совещании 23 марта 2010г. между представителями семи участвующих стран для обсуждения данного вопроса. Благодаря очень конструктивной дискуссии и высказываниям участников совещания Румыния согласилась, что Разрешение ЧЭС может быть использовано для любого транзита, включая любой пункт назначения в ЕС, и кризис разрешился благополучно.

2. Армянские операторы нуждаются в Разрешении ЧЭС только для транзита через Турцию. Однако армянские операторы не могут получить визы для своих профессиональных водителей. Эта ситуация не позволяет Армении использовать Разрешения ЧЭС в настоящее время.

## **Путь вперед**

Все участвующие страны-участницы ЧЭС на совещаниях министров транспорта в Софии 15 апреля и совета министров иностранных дел в Софии 28 мая 2010г. сообщили, что они хотят дальнейшего развития Разрешения ЧЭС. Были высказаны мнения, что в качестве первого шага Разрешение ЧЭС должно позволять двухсторонние перевозки грузов через территорию стран-участниц ЧЭС в добавок к транзиту в и вне региона ЧЭС.

\* \* \*

**СТАТИСТИКА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ РАЗРЕШЕНИЯ ЧЭС ПО СОСТОЯНИЮ НА 31 МАЯ 2010г.**

Страна	Дата начала национальной выдачи	Сбор (если есть)	Количество Разрешений ЧЭС, использованных до 30 мая 2010г.	Остаток
<i>Албания</i>	<i>16.03.2010</i>	<i>п.а.</i>	<i>16</i>	<i>184</i>
<i>Армения</i>	<i>Не выдается</i>	<i>п.а.</i>	<i>0</i>	<i>200</i>
<i>Грузия</i>	<i>21.04.2010</i>	<i>п.а.</i>	<i>6</i>	<i>194</i>
<i>Молдова</i>	<i>15.05.2010</i>	<i>п.а.</i>	<i>150</i>	<i>50</i>
<i>Румыния</i>	<i>Не выдается</i>	<i>п.а.</i>	<i>0</i>	<i>200</i>
<i>Сербия*</i>	<i>19.03.2010</i>	<i>15,20 €</i>	<i>6</i>	<i>194</i>
<i>Турция</i>	<i>18.02.2010</i>	<i>п.а.</i>	<i>127</i>	<i>73</i>
<b>Total</b>			<b>305</b>	<b>1095</b>

\* Сербия взимает сбор за выдачу в размере € 15.00 вне зависимости от количества разрешений, выданных транспортному оператору одновременно. Кроме того, взимается сбор в размере 0.20 € за каждое разрешение.



## РАЗРЕШЕНИЕ ЧЭС РУКОВОДСТВО ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ • 2010

### ГЛАВА 1: ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Ниже представлены следующие определения терминов:

- **ОЧЭС:** Организация Черноморского Экономического Сотрудничества.
- **Государство-член:** Страна, являющаяся членом Организации ЧЭС.
- **Не участвующее государство:** Страна, не являющаяся членом Организации ЧЭС.
- **Участвующее государство:** Каждая страна, являющаяся членом Организации ЧЭС и участвующая в системе разрешений ОЧЭС.
- **Страна регистрации:** Страна, в которой зарегистрировано данное транспортное средство в соответствии с регистрационным номером транспортного средства.
- **Разрешение ОЧЭС:** Разрешение, действующее на определенный период времени для осуществления поездки в обе стороны в участвующих государствах-членах и имеющее определенный срок годности.
- **Компетентный орган:** Орган в участвующем государстве, который уполномочен осуществлять деятельность, касающуюся настоящей системы разрешений ОЧЭС.
- **Многосторонний характер:** Возможность использования Разрешения ОЧЭС для поездок на территории участвующих государств-членов, а также через территорию стран, отличных от страны, в которой основана транспортная компания.
- **Международная перевозка:** Поездка грузового или пассажирского транспортного средства, чьи пункты отправления и назначения находятся в двух странах, а транзит осуществляется через одно или несколько участвующих или не участвующих государств. В последнем случае, Разрешение ОЧЭС не действительно на территории не участвующего государства.
- **Перевозка по найму или за вознаграждение:** Транспортная операция, выполняемая транспортной компанией за денежное вознаграждение.
- **Перевозка за свой счет:** Перевозка, выполняемая не по найму и не за вознаграждение, удостоверенная документами, находящимися на борту транспортного средства.
- **Перевозка в/из третьей страны:** Перевозка груза из одной страны, не являющейся страной регистрации транспортного средства, в другую страну, не являющуюся страной регистрации.
- **Каботаж:** Автомобильная перевозка, в которой груз погружен и разгружен в двух различных пунктах внутри одной страны транспортным средством, зарегистрированным в другой

стране.

- **Транспортное предприятие (транспортный оператор, перевозчик):** Любое физическое или юридическое лицо, профессионально выполняющее международные автомобильные перевозки грузов, и которое наделено компетентным органом страны учреждения соответствующими полномочиями на совершение международных транспортных операций.
- **Транзит:** Поездка через территорию страны, в которой не были произведены ни погрузка, ни выгрузка грузов.
- **Транспортное средство:** Автотранспортное средство или комбинация транспортных средств, в которых как минимум тягач зарегистрирован в участвующем государстве, предназначенное (-ые) исключительно для перевозки грузов. Транспортное средство может быть собственностью транспортного предприятия или может использоваться им по найму или лизинговому контракту.
- **Наемное транспортное средство:** Любое транспортное средство, которое за денежное вознаграждение и на определенный срок, используется предприятием, осуществляющим автомобильные перевозки грузов по найму или за вознаграждение или за свой счет посредством договора аренды или лизинга с предприятием - владельцем транспортного средства.
- **Квота:** Количество разрешений в год, предоставленных в распоряжение участвующего государства. Принципы расчета квоты устанавливаются Руководящим комитетом по упрощению перевозок автомобильным транспортом в регионе ОЧЭС.
- **ПМС:** Постоянный международный секретариат ОЧЭС.
- **Государство (страна) учреждения:** Страна-участница, в которой перевозчик/компания-перевозчик юридически учрежден.
- **IRU:** Международный Союз Автомобильного Транспорта.
- **BSEC-URTA:** Союз Ассоциаций Автомобильного Транспорта Региона ОЧЭС.

## ГЛАВА 2: ВЫДАЧА И ОГРАНИЧЕНИЯ

Разрешение ОЧЭС, учрежденное участвующими государствами, является многосторонним разрешением для международных автомобильных перевозок грузов по найму или за вознаграждение с использованием транспортных средств, зарегистрированными в участвующем государстве. Оно учреждено для осуществления транспортной операции, осуществляемой через территорию одного или более участвующих государств. Разрешение ОЧЭС не позволяет осуществлять перевозки в/из третьих стран. Разрешение ОЧЭС не позволяет осуществлять каботаж. Разрешения ОЧЭС издаются и распространяется ПМС ОЧЭС. Разрешения ОЧЭС издаются на английском и русском языках. Если перевозка осуществляется с использованием комбинации транспортных средств, то Разрешение ОЧЭС необходимо получить у компетентных властей той страны, где зарегистрирован тягач. Разрешение ОЧЭС позволяет использовать комбинации транспортных средств, включая случаи, когда прицеп или полуприцеп не зарегистрированы на имя держателя транспортной лицензии или зарегистрированы в другом государстве. Если грузы перевозятся через государство ОЧЭС, которое не участвует в использовании Разрешения ОЧЭС, то на территории этой страны может осуществляться транзит по двухстороннему разрешению, разрешению ЕКМТ, или иным видом транспорта (включая ж/д платформы), согласно двухсторонним соглашениям, заключенным между властями данной страны и страны, в которой зарегистрировано транспортное средство.

## ГЛАВА 3. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

Разрешение ОЧЭС может быть использовано только одним транспортным средством (объединенной комбинацией транспортных средств). Оно должно находиться на борту транспортного средства на протяжении всей перевозки. Оно не освобождает перевозчика от требований, предписывающих наличие других разрешений для перевозки отдельных грузов, в т.ч. касающихся размера, веса или специфической категории грузов (например, опасные грузы).

Разрешение ОЧЭС может использоваться транспортным предприятием, которому оно было выдано, для транспортных средств, взятых внаем или аренду без водителя. Транспортное средство должно находиться в исключительном распоряжении предприятия, нанимающего его, и

управляться персоналом данного предприятия. Предприятие не может передать разрешение какой-либо третьей стороне.

Следующие документы должны находиться на борту транспортного средства: контракт найма или арендный договор, или надлежащим образом оформленная выписка из этого контракта, указывающая, в частности, имя арендодателя, имя арендатора, дату и продолжительность контракта и регистрационный номер транспортного средства (ПОТС).

Если водитель не является лицом, нанимающим транспортное средство, контракт по найму водителя или удостоверенная выписка из этого контракта, указывающая, в частности имя работодателя, имя работника, дату и продолжительность контракта занятости или квитанцию, подтверждающую недавнее получение зарплаты. Если потребуется, эквивалентные документы, выданные компетентными властями государства - члена, могут служить основанием для замены документов, упомянутых выше. В приложении должен быть представлен перевод этих документов, по крайней мере, на английский или русский язык.

#### **ГЛАВА 4: СРОК ДЕЙСТВИЯ И ОТЗЫВ**

Разрешение ОЧЭС действительно на протяжении одного календарного года с 1 января до 31 декабря года, указанного в графе «Срок действия» на лицевой странице. Тем не менее, любые имеющиеся разрешения должны и далее использоваться и приниматься участвующими государствами до 31 декабря следующего календарного года. Разрешение ОЧЭС не действительно, если следующие обязательные сведения, исключающие изменения в нем, не указаны: имя или название компании и их полный адрес, подпись и печать органа, выдавшего разрешение, даты начала и окончания срока действия, дата выдачи разрешения. Разрешения, о которых известно, что они утеряны, заменены, но позже найдены, более не действительны. В случае утери или кражи Разрешения ОЧЭС его держатель должен немедленно уведомить власти или орган, выдавшего его. В связи с этим, власти или органы, выдавшие разрешение, должны уведомить ПМС ОЧЭС о случившемся, который также немедленно доведет данную информацию к сведению участвующих государств. Разрешение ОЧЭС должно быть возвращено властям или органам, выдавшим его в течении двух недель по истечению срока его действия. Если государством-участником также обусловлены ограничения, относящиеся к шумности или токсичности выхлопов, при использовании Разрешения ОЧЭС на его территории (например, в Румынии допускаются транспортные средства, как минимум, EURO 3 класса), то Разрешение ОЧЭС является действительным только при наличии сопутствующих сертификатов соответствия, подтверждающих, что транспортное средство (или комбинация транспортных средств) соответствует установленным стандартам.

#### **ГЛАВА 5: ВЗАИМНАЯ ПОДДЕРЖКА**

Участвующие государства должны оказывать друг другу взаимную поддержку в вопросах применения положений, регулирующих использование Разрешения ОЧЭС, контроля за их выполнением и принятия мер за их нарушения. С целью обеспечения взаимной поддержки, каждое участвующее государство должно проинформировать свои соответствующие компетентные органы о введении Разрешения ОЧЭС, его форме и Правилах использования.

ПМС ОЧЭС в сотрудничестве с BSEC-URTA и IRU будет содействовать участвующим государствам, когда это необходимо, в оказании взаимной поддержки.

# ORGANIZATION OF THE BLACK SEA ECONOMIC COOPERATION ОРГАНИЗАЦИЯ ЧЕРНОМОРСКОГО ЭКОНОМИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА



**JOURNEY AUTHORIZATION / РАЗРЕШЕНИЕ НА ПОЕЗДКУ**  
(outward and return / выезд за границу и возврат)

**FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD  
ПО МЕЖДУНАРОДНОЙ АВТОМОБИЛЬНОЙ ПЕРЕВОЗКЕ ГРУЗОВ**

COUNTRY / СТРАНА

VALIDITY / ДЕЙСТВИТЕЛЬНО

2010

This authorization is issued to / Данное разрешение выдано .....  
(name of company and address / название компании и адрес)

For the international carriage of goods in transit through Albania, Armenia, Georgia, Moldova, Romania, Serbia and Turkey  
На международную транзитную перевозку грузов через, Албанию, Армению, Грузию, Молдову, Румынию, Сербию и Турцию

Registration Number of Vehicle / Регистрационный номер транспортного средства  
(coupled combination / комбинации)

Issued at  
Выдан

Date  
Дата

Signature / Stamp of Authority  
Issuing Authorization

Подпись и печать организации,  
выдавшей разрешение

## General Provisions

### Issuance and limits

The BSEC Permit is a multilateral permit established by the Participating Member States for the international carriage of goods by road for hire or reward by transport undertakings using vehicles registered in a Participating BSEC Member State. It is established for a transport operation being performed in transit through the territory of one or more Participating BSEC Member States. The BSEC Permit does not allow loading/unloading operations within the territory of the Participating BSEC Member States. The BSEC Permit does not allow the Third Country Transport operations. The BSEC Permit does not allow Cabotage. The BSEC Permit is printed and distributed to the Participating BSEC Member States by the PERMIS. The BSEC Permit is printed bilingually in English and Russian languages. When a journey is undertaken using a coupled combination of vehicles, the BSEC Permit is obtained from the competent Authority in the country in which the tractor is registered. The BSEC Permit covers the coupled combination of vehicles, even if the trailer or the semi-trailer is not registered in the name of the holder of the transport license, or is registered in another Member State. If goods are transported via a BSEC country where the use of the BSEC Permit is restricted, the said country may be transited with a bilateral permit, ECMT permit or some other means of transport (including rolling road) according to the bilateral arrangements agreed upon by the authorities of the subject country and the country of registration.

### Usage

A BSEC Permit may be used by only one vehicle (coupled combination of vehicles). It has to be carried on board the vehicle during a full round trip. It does not exempt the carrier from requirements relating to any other authorizations for the carriage of exceptional loads in terms of size or weight or for specific categories of goods (for example, dangerous goods). A BSEC Permit may be used for vehicles hired or leased without a driver, by the transport undertaking to which it has been issued. The vehicle must be at the exclusive disposal of the undertaking using it when hired and must be driven by the staff of this undertaking. The BSEC Permit may not be transferred by an undertaking to a third party.

The following documents must be carried on board the vehicle: the contract of hire or lease, or a certified conformed extract from that contract giving in particular the name of the lessee, name of the lessee, the date and duration of the contract and registration number of the vehicle.

Where the driver is not the person hiring the vehicle, the driver's employment contract or certified extract from that contract giving in particular the name of the employer, the name of the employee and the date and duration of the employment contract or a recent salary payment receipt. If needed, equivalent documents issued by Competent Authorities of the member country may serve as replacements for the documents referred to above. The documents should also at least be translated as an annex in English or Russian.

### Validity and withdrawal

The BSEC Permit is valid for one calendar year from 1st January to 31 December of the year marked inside the box "Validity" on the front page. However, any remaining permits shall stay in use and be accepted by the Participating BSEC Member States until 31 January of the next calendar year. The BSEC Permit is invalid if the following mandatory particulars are not entered on it: Indebity: name or business name and full address of the transport undertaking, signature and stamp of the body issuing the permit, validity year, date of issue of the permit. The BSEC Permit known as lost, replaced but found later is not valid anymore. In cases where a BSEC Permit is lost or stolen, the issuing Authority or body must be notified by the holder, immediately. In this regard the issuing authority or body will notify the BSEC PERMIS, which will circulate this information to the other Participating BSEC Member States as soon as possible. The BSEC Permit must be returned to the issuing Authority or body within two weeks which follow the expiry of its validity, if a Participating BSEC Member state has introduced restrictions related to noise and exhaust emissions on the usage of the BSEC Permit on its territory (e.g. RO "at least EURO 3 safe"), the BSEC Permit is to be valid only accompanied by certificate(s) of conformity proving that the vehicle / combination of vehicles is/ are in accordance with the relevant requested standards.

### Общие Положения

#### ВЫДАЧА И ОГРАНИЧЕНИЯ

Разрешение ОЧЭС, учрежденное участвующими государствами, является многосторонним разрешением для международных автомобильных перевозок грузов по найму или за вознаграждение с использованием транспортных средств, зарегистрированных в участвующем государстве. Оно учреждено для осуществления транспортной операции, осуществляемой через территорию одного или более участвующих государств. Разрешение ОЧЭС не позволяет осуществлять перевозки в/из третьих стран. Разрешение ОЧЭС не позволяет осуществлять каботаж. Разрешение ОЧЭС не выдается и распространяется ПМС ОЧЭС. Разрешения ОЧЭС издаются на английском и русском языках. Если перевозка осуществляется с использованием комбинации транспортных средств, то Разрешение ОЧЭС необходимо получить у компетентных властей той страны, где зарегистрирован тягач. Разрешение ОЧЭС позволяет использовать комбинации транспортных средств, включая случаи, когда тягач или полуприцеп не зарегистрированы на имя держателя транспортной лицензии или зарегистрированы в другом государстве. Если грузы перевозятся через государство ОЧЭС, которое не участвует в использовании Разрешения ОЧЭС, то на территории этой страны может осуществляться транзит по двустороннему разрешению, разрешению ЕКМТ, или иным видом транспорта (включая ж/д платформ), согласно двусторонним соглашениям, заключенным между властями данной страны и страны, в которой зарегистрировано транспортное средство.

#### ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

Разрешение ОЧЭС может быть использовано только одним транспортным средством (соединенной комбинацией транспортных средств). Оно должно находиться на борту транспортного средства на протяжении всей перевозки. Оно не освобождает перевозчика от требований, предписывающих наличие других разрешений для перевозки отдельных грузов, в т.ч. касающихся размера, веса или специфической категории грузов (например, опасные грузы). Разрешение ОЧЭС может использоваться транспортным предприятием, которому оно было выдано, для транспортных средств, взятых внаем или аренду без водителя. Транспортное средство должно находиться в исключительном распоряжении предприятия, нанявшего его, и управляться персоналом данного предприятия. Прокатчик не может выдавать разрешение какой-либо третьей стороне. Следующие документы должны находиться на борту транспортного средства: контракт найма или арендный договор, или надлежащим образом оформленная выписка из этого контракта, указывающая, в частности, имя арендатора, дату и продолжительность контракта и регистрационный номер транспортного средства (РОТС). Если водителем не является лицо, нанявшее транспортное средство, контракт по найму водителем или удостоверенная выписка из этого контракта, указывающая, в частности имя работодателя, дату и продолжительность контракта занятости или контракта, подтверждающего название получаемого заработка. Если потребуются эквивалентные документы, выданные компетентными властями государства - члена, могут служить основанием для замены документов, упомянутых выше. В приложении должен быть представлен перевод этих документов, по крайней мере, на английский или русский язык.

#### СРОК ДЕЙСТВИЯ И ОТЗЫВ

Разрешение ОЧЭС действительно на протяжении одного календарного года с 1 января до 31 декабря года, указанного в графе "Срок действия" на лицевой странице. Тем не менее, любые имеющиеся разрешения должны и далее использоваться и приниматься участвующими государствами до 31 декабря следующего календарного года. Разрешение ОЧЭС не действует, если следующие обязательные сведения, исключяющие изменения в нем, не указаны: имя или название компании и их полный адрес; подпись и печать органа, выдавшего разрешение, дата начала и окончания срока действия, дата выдачи разрешения. Разрешения, о которых известно, что они утеряны, заменены, но позже найдены, больше не действительны. В случае утери или кражи Разрешения ОЧЭС его держатель должен немедленно уведомить власти или орган, выдавшего его. В связи с этим, власти или органы, выдавшие разрешение, должны уведомить ПМС ОЧЭС о случившемся, который также немедленно доводит данную информацию о случившемся к сведениям участвующих государств. Разрешение ОЧЭС должно быть возвращено властям или органам, выдавшим его в течение двух недель по истечению срока его действия. Если государствами-участниками введено ограничение в отношении шума или выбросов, при использовании Разрешения ОЧЭС на его территории (например, в Румынии допускаются транспортные средства, как минимум, EURO 3 класса), то Разрешение ОЧЭС является действительным только при наличии соответствующих сертификатов соответствия, подтверждающих, что транспортное средство (или комбинация транспортных средств) соответствует установленным стандартам.

Country/Страна	Outward / Выезд		Return / Возврат	
<b>ALBANIA</b>				
<b>ARMENIA</b>				
<b>GEORGIA</b>				
<b>MOLDOVA</b>				
<b>ROMANIA</b>				
<b>SERBIA</b>				
<b>TURKEY</b>				

**Restrictions:**  
**1.** Romania: The BSEC permit is valid over the Romanian territory if the user is at least EURO3 vehicle. The BSEC Permit is to be valid only accompanied by certificate(s) of conformity proving that the vehicle / combination of vehicles is /are in accordance with the relevant requested standards related to noise and exhaust emissions.

**Ограничения:**  
**1.** Румыния: Разрешение ОЧЭС действительно на территории Румынии, если используется транспортное средство, как минимум, класса ЕВРО3. Разрешение ОЧЭС действительно, если сопровождается сертификатом(ми) соответствия, подтверждающим, что транспортное средство/комбинация транспортных средств действительно соответствует требуемым стандартам шумности и токсичности выхлопов.

**Particulars referring to the BSEC Permit here given in the official languages other than Russian and English, of the countries concerned:**

**AL** Ky dokument - i firmosur dhe i vulosur ne faqen 1 nga autoritetet kompetente- lejon transportuesin te kaloje tranzit ne territorin e shteteve anetare pjesemarrrese, te permdurura ne faqen 1, gjate nje operacioni transporti vajtje/ardhje me nje mjete te vetem ose nje kombinim mjetesesh, me ose pa ngarkese.

**AM** Իրավասու մարմինների կողմից 1-ին էլմ ստորագրված և կնքված սույն փաստաթուղթը մեկնանակ/կերպարձի տրանսպորտային գրծուղություն իրականացնելու տարանցման իրավունք է տալիս փոխադրողներին՝ 1-ին էլմ սեված մասնակից անդամ-պետությունների տարածքով, մեկ կամ մի քանի համակցված փոխադրամիջոցներով:

**GE** „წინამდებარე დოკუმენტი - ხელმოწერილი და დადასტურებული უფლებამოსილი ორგანოების მიერ 1-ლ გვერდზე, უფლებას აძლევს გადაზიდვადგებს განახორციელონ ტრანზიტო 1-ლ გვერდზე აღნიშნული მონაწილე წევრი ქვეყნების ტერიტორიაზე, სატრანსპორტო ობიექტის განმავლობაში, გზობაზე იქმთ და აქმთ, დატვირთული ან დაუტვირთული ავტოსატრანსპორტო საშუალებით ან კომბინირებული ავტოსატრანსპორტო საშუალებით.“

**MD/RO** Documentul semnat și stampilat pe pag. 1 de oficialitățile competente autorizează operatorul de transport nominalizat în acest document să tranziteze teritoriul statelor menționate pe pagina 1 intr-un voiaj dus-întors cu un singur vehicul sau cu o combinație de vehicule, cu sau fără încărcătură.

**SRB** Овај документ, потписан и овеен на страни 1. од стране надлежног органа, дозвољава превознику транзитирање земље чланице, наведено на страни 1. током путовања у одласку/повратку јединим возилом или скупом возила, натовареног или празног.

**TR** Birinci sayfada usulüne uygun olarak yetkili mercilerce imzalanmış ve mühürlenmiş olan bu belge, taşımacıya, birinci sayfada yer alan katılımcı üye ülkelerin topraklarından yüküü veya yüksüz olarak tek bir araç veya araç kombinasyonu ile gidil ş/dönüş olmak üzere transit geçişe izin verir.



## Образец галограммы ЧЭС

